

No. 40341

**United States of America
and
Colombia**

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Republic of Colombia Departamento Administrativo de Aeronautica Civil and the Fondo Aeronautico Nacional. Bogotá, 20 February 1986

Entry into force: *20 February 1986 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Departamento Administrativo de Aeronautica Civil et le Fondo Aeronautico Nacional de la République de Colombie. Bogotá, 20 février 1986

Entrée en vigueur : *20 février 1986 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO DE AERONAUTICA CIVIL AND THE FONDO AERONAUTICO NACIONAL

Whereas, the United States Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) is able to furnish directly, on a reimbursable basis, services as requested by the Republic of Colombia's Departamento Administrativo de Aeronautica Civil -DAAC- and the Fondo Aeronautico Nacional-FAN-(hereinafter referred to as the DA AC-FAN); and

Whereas, Sections 4 and 5 of the International Aviation Facilities Act authorize the FAA to render services to a foreign government and to receive payment for such services and Section 305 of the Federal Aviation Act, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad; and

Whereas, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft; and

Whereas, if a determination is made by the International Development Cooperation Agency, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended the FAA will be authorized to furnish parts and repair services to the DAAC;

Now therefore, the FAA and the DAAC-FAN hereinafter called "the Parties" agree to the following:

Article I. Objective of the agreement

The objective of this Memorandum of Agreement is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DAAC-FAN in developing and modernizing the Republic of Colombia's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas.

For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DAAC-FAN in the accomplishment of this objective.

It is understood and agreed that the ability of the FAA to provide the full scope of technical assistance authorized by this Agreement depends on the use, by the Republic of Colombia, of systems and equipment compatible with those used by the FAA in the United States National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the Republic of Colombia, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement will necessarily be diminished commensurately.

Article II. Description of services

Under the terms and conditions of this Agreement and its Annexes, the FAA will provide technical assistance as requested by the DAAC-FAN. Such technical assistance will be furnished in areas including, but not necessarily limited to, the following:

1. Providing technical and administrative assistance in the development, operation and enhancement of civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment.
2. Providing training in the United States or in the Republic of Colombia to DAAC-FAN personnel.
3. Inspecting and calibrating DAAC-FAN equipment and facilities.
4. Providing resources, logistical support, and equipment for DAAC-FAN facilities.

Assistance in the aforementioned and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by a combination of short-term and long-term in-country assignments and with assistance from the United States, as appropriate.

Article III. Annexes

Specific technical assistance in the areas of personnel, equipment, and services provided to the DAAC-FAN by the FAA shall be delineated in Annexes to this Agreement to which the Parties have given their mutual consent. When signed by the Parties, these Annexes shall become integral parts hereof and shall be implemented by each Party in accordance with its laws on such matters.

The Parties agree that the Annexes shall include a description of the services to be carried out by the FAA, the manpower and other resources needed in order to achieve the goals, the costs, form of payment, implementation plan, duration, status to be given FAA personnel, the agreements concerning support by the recipient government, and questions of responsibility. The prices of these Annexes shall be paid in full with the FAN's own funds for each budget period.

The DAAC-FAN will coordinate the approval, by the Republic of Colombia, of all authorizations necessary to the execution of the Annexes agreed upon with the FAA.

Article IV. Legal status of FAA personnel

The FAA will assign the personnel responsible for performing the tasks specified in a particular Annex. FAA staff members assigned to any activity will retain their legal status as employees of the United States Government and the FAA. Their supervision and administration shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the United States Government, and they shall perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

Article V. Financial provisions

The specific and detailed financial provisions related to this Agreement shall be set forth in each Annex. Nevertheless, as a general rule in all such financial arrangements, payments are to be made in U.S. dollars or their equivalent in Colombian currency and shall be sent to the FAA at the address given on the bill.

For purposes of identification, the FAA has assigned this Agreement the number NAT-I-1851, and any communications should make reference to this number.

Article VI. Amendments

This Agreement, or its Annexes, which will regulate appropriate provisions in this Agreement, may be amended by mutual consent of the Parties to provide for expansion of requests and continuity of the programs. Any change in the services furnished or in other provisions of this Agreement or Annexes thereto shall be formalized by an appropriate written document of amendment, signed by both Parties, outlining the nature of the change.

Article VII. Resolution of disagreements

Any disagreement resulting from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the two Parties. If the disagreement persists, the Parties may terminate this Agreement pursuant to Article VIII hereof.

Article VIII. Date of effectiveness and termination

This Agreement shall become effective on the date of the last signature and will remain in effect for four years. It may be extended for six-month periods up to a maximum of five years. This Agreement or any of its Annexes may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. Such termination shall allow the FAA 120 days in which to close out the activities related to the terminated Agreement or related Annexes.

Article IX. Authority

The FAA and the DAAC-FAN accept the provisions of this Agreement as attested by the signatures of their duly authorized representatives.

United States of America:
Department of Transportation,
Federal Aviation Administration

BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 20 Feb 1986

Republic of Colombia:
Departamento Administrativo de Aeronautica Civil

BY: JUAN GUILLERMO PENAGOS E.
Title: Jefe del Departamento¹
Date: 20 Feb. 1986

1. Head of the Department

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ACUERDO
ENTRE
DEPARTAMENTO DE TRANSPORTE
ADMINISTRACION FEDERAL DE AVIACION
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL
DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO DE AERONAUTICA CIVIL
Y EL FONDO AERONAUTICO NACIONAL DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA

CONSIDERANDO, que la Administración Federal de Aviación de los Estados Unidos (de aquí en adelante mencionada como la FAA), está en capacidad de proveer directamente, con carácter reembolsable, los servicios que solicite el Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil, DAAC y el Fondo Aeronáutica Nacional, FAN de la República de Colombia (de aquí en adelante mencionados como el DAAC-FAN):

CONSIDERANDO, que las Secciones 4 y 5 de la Ley sobre servicios a la Aviación Civil Internacional faculta a la FAA a prestar servicios a un gobierno extranjero y recibir pago por tales servicios, y la Sección 305 de la Ley Federal de Aviación, reformada, ordena a la FAA estimular y fomentar el desarrollo de la Aeronáutica Civil y el comercio aéreo en los Estados Unidos y en el exterior; y

CONSIDERANDO, que la Sección 313(d) de la Ley Federal de Aviación, reformada, autoriza el adiestramiento de ciudadanos extranjeros en materias aeronáuticas y afines, esenciales para el funcionamiento ordenado y seguro de la Aviación Civil, y

CONSIDERANDO, que en caso de que la Agencia de Cooperación para el desarrollo internacional, en virtud de las facultades conferidas por la Sección 607 (a) de la Ley de Asistencia Externa de 1961, reformada, así lo determine, la FAA quedará autorizada para suministrar, equipos repuestos y servicios de reparación al DAAC.

AHORA, POR TANTO, la FAA y el DAAC-FAN, de aquí en adelante denominados "las partes", acuerdan los puntos que a continuación se expresan:

ARTICULO I – OBJETO DEL ACUERDO

El objeto de este Memorando de Acuerdo es establecer los términos y condiciones bajo los cuales la FAA proveerá ayuda al DAAC-FAN para el

desarrollo y modernización de la infraestructura de la Aviación Civil de la República de Colombia en las áreas gerencial, operativa y técnica.

Con este propósito la FAA, sujeta a su disponibilidad y a la disponibilidad de fondos apropiados, proveerá al DAAC-FAN personal, recursos y servicios relacionados con estos, para ayudarle en el cumplimiento de este objetivo.

Se entiende y acuerda, que la capacidad de la FAA de proveer la gama plena de asistencia técnica autorizada por este Acuerdo, depende del uso de la República de Colombia de sistemas y equipos que sean compatibles con los utilizados por la FAA en el Sistema Aeroespacial Nacional de los Estados Unidos. En la medida en que sean usados en la República de Colombia otros sistemas y equipos, la capacidad de la FAA de apoyar otros sistemas y equipos, de conformidad con este Acuerdo, será necesariamente disminuída en forma proporcional.

ARTICULO II – DESCRIPCION DE LOS SERVICIOS

De conformidad con los términos y condiciones de este Acuerdo y sus anexos, la FAA proveerá asistencia técnica en la medida en que esta sea solicitada por el DAAC-FAN. La asistencia técnica se cumplirá en áreas que incluyan, pero no necesariamente limitadas a:

1. El suministro de asistencia técnica y administrativa para el desarrollo, manejo y fomento de la infraestructura, normas, procedimientos, política, adiestramiento y equipos de la aviación civil.
2. El suministro de adiestramiento, en los Estados Unidos o en la República de Colombia, al personal del DAAC-FAN.
3. La inspección y calibración de equipos e instalaciones del DAAC-FAN.
4. El suministro de recursos, apoyo logístico y equipo para las instalaciones del DAAC-FAN.

La asistencia en las áreas anteriormente mencionadas y en otras, según se convenga mutuamente, se cumplirá dentro de una combinación de tareas a corto y a largo plazo dentro del país y con asistencia prestada por los Estados Unidos, según sea apropiado.

ARTICULO III – ANEXOS

La asistencia técnica específica en áreas de personal, equipos y servicios suministrados por la FAA al DAAC-FAN, será delineada en anexos a este

Acuerdo, de mutuo consentimiento entre ambas Partes, los cuales una vez debidamente firmados por las mismas, se convertirán en partes integrantes de este Acuerdo. Dichos anexos serán implementados por cada Parte de acuerdo con sus normas en estas materias.

Las Partes acuerdan que los anexos incluirán una descripción de los servicios que han de ser efectuados por la FAA, el personal y otros recursos necesarios para el cumplimiento de las metas, los costos, forma de pago, plan de implementación, duración, status para el personal de la FAA, los acuerdos sobre apoyo del Gobierno recipiente y cuestiones de responsabilidad. El valor de los anexos será cancelado en su totalidad con recursos propios del FAN para cada vigencia presupuestal.

El DAAC-FAN coordinará la aprobación, por parte de la República de Colombia, de todas las autorizaciones que sean necesarias para el cumplimiento de los anexos acordados con la FAA.

ARTICULO IV – *CONDICION LEGAL DEL PERSONAL DE LA FAA*

La FAA asignará el personal encargado de desempeñar las tareas especificadas en el anexo respectivo. Los miembros del personal de la FAA asignados a cualquier actividad mantendrán su condición legal de funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos y la FAA. Su supervisión y administración se harán de conformidad con la política y procedimiento de la FAA, en su carácter de agencia del gobierno de los Estados Unidos, y aquellos obrarán en el alto nivel de conducta y desempeño técnico exigidos por la FAA.

ARTICULO V – *DISPOSICIONES FINANCIERAS*

Las disposiciones financieras específicas y detalladas relativas a este Acuerdo serán enumeradas en cada Anexo. No obstante en todos los arreglos financieros, como regla general, los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos o su equivalente en moneda nacional y se enviarán a la FAA, a la dirección señalada en la cuenta.

La FAA ha destinado la denominación de Acuerdo No. NAT-I-1851 para identificación de este Acuerdo y a ella deberá hacerse referencia en todas las comunicaciones.

ARTICULO VI – *REFORMAS*

Este Acuerdo o sus anexos, que reglamentarán las correspondientes disposiciones del mismo, podrá ser reformado por mutuo consentimiento de las

partes, con el fin de favorecer la expansión de las solicitudes y la continuidad de los programas. Cualquier cambio en los servicios prestados o en otras disposiciones de este Acuerdo o sus Anexos, serán formalizados mediante el adecuado documento escrito de reforma, firmado por ambas Partes, donde se esbozará la naturaleza del cambio.

ARTICULO VII – *SOLUCION DE CONTROVERSIAS*

Cualquier desacuerdo resultante de la interpretación o de la aplicación de este Acuerdo, será resuelto mediante consultas entre las dos Partes y si aún subsistiere el desacuerdo las Partes podrán dar por terminado este Acuerdo según lo dispuesto en el Artículo VIII del mismo.

ARTICULO VIII – *FECHA DE VIGENCIA Y TERMINACION*

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última firma y tendrá una duración de cuatro (4) años, prorrogables por períodos de seis (6) meses hasta un máximo de cinco (5) años. Este Acuerdo o cualquiera de sus Anexos podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante aviso escrito, con tres (3) meses de anticipación, a la otra Parte. Tal terminación otorgará a la FAA ciento veinte (120) días para el cierre de las actividades relacionadas con el Acuerdo terminado o de los Anexos relacionados con el mismo.

ARTICULO IX – *AUTORIDAD*

La FAA y el DAAC-FAN aceptan las disposiciones de este Acuerdo, como lo acreditan las firmas de sus representantes debidamente autorizados.

DEPARTAMENTO
ADMINISTRATIVO
DE AERONAUTICA
CIVIL
REPUBLICA DE COLOMBIA

POR: Juan Guillermo Penagos E.

TITULO: Jefe del Departamento

20 FEB 1986

DEPARTAMENTO
DE TRANSPORTE
ADMINISTRACION FEDERAL
DE AVIACION
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR: Thomas P. Messier

TITULO: Director Aviación
Internacional

20 FEB 1986

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO DE
AERONAUTICA CIVIL ET LE FONDO AERONAUTICO NACIONAL DE
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Considérant que l'Administration de l'aviation des États-Unis (ci-après dénommée la FAA) est en mesure de fournir directement, moyennant remboursement, des services demandés par le Departamento Administrativo de Aeronautica Civil - DAAC - et par le Fondo Aeronautico Nacional - FAN - (ci-après dénommés DAAC-FAN) ; et

Considérant que les Sections 4 et 5 de la loi dite International Aviation Facilities Act autorisent la FAA à rendre des services à un gouvernement étranger et à être rémunérée pour ces services, et que la Section 305 de la Federal Aviation Act , telle qu'amendée, charge la FAA d'encourager et de favoriser de l'aéronautique civile et le commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger ; et

Considérant le paragraphe (d) de la Section 313 de la Federal Aviation Act, telle qu'amendée, autorisc la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et des disciplines analogues qui sont essentielles à l'exploitation rigoureuse et sûre des aéronefs civils ; et

Considérant que, si une demande est faite par l'Agence de coopération pour le développement international, conformément au paragraphe (a) de la Section 607 de la loi dite Foreign Assistance Act de 1961, telle qu'amendée, la FAA sera autorisée à fournir des pièces de rechange et à rendre des services de réparation au DAAC ;

La FAA et le DAAC-FAN, ci-après dénommés " les Parties " sont convenus de ce qui suit :

Article I - Objectif de l'Accord

Le présent Mémoire d'accord a pour but de définir les termes et conditions dans lesquels la FAA fournira une assistance au DAAC-FAN aux fins du développement et de la modernisation de l'infrastructure de l'aviation civile de la République de Colombie dans les domaines de la gestion, de l'exploitation et dans le domaine technique.

A cet effet, la FAA, sous réserve de ses propres disponibilités ainsi que de la disponibilité de fonds adéquats, fournira du personnel, des ressources et des services connexes afin d'aider le DAAC-FAN à atteindre cet objectif.

Il est entendu et convenu que la faculté que la FAA a de fournir l'intégralité de l'éventail de l'assistance technique autorisée par le présent Accord dépend de la compatibilité entre les systèmes et le matériel utilisés par la République de Colombie d'une part, et d'autre part ceux utilisés par la FAA dans le cadre du système de l'espace aérien des États-Unis. Dans la mesure où la République de Colombie exploite d'autres systèmes et matériels, la

faculté que la FAA a d'apporter son soutien à ces systèmes et matériels selon le présent Accord s'en trouvera réduite d'autant.

Article II - Description des services

Selon les termes et conditions du présent Accord et de ses annexes, la FAA fournira l'assistance technique demandée par le DAAC-FAN. Cette assistance technique sera fournie dans les domaines suivants, sans pour autant y être nécessairement limitée :

1. Assistance technique et administrative dans le développement, l'exploitation et le renforcement de l'infrastructure, les normes, les procédures, les politiques, la formation et l'équipement de l'aviation civile.

2. Formation du personnel du DAAC-FAN aux États-Unis ou en République de Colombie.

3. Inspection et étalonnage du matériel et des installations du DAAC-FAN.

4. Mise à disposition, pour les installations du DAAC-FAN, de ressources, d'un soutien logistique et de matériel.

Dans les domaines susmentionnés ainsi que dans d'autres domaines, ainsi qu'il en sera convenu d'un commun accord, l'assistance sera fournie grâce à une combinaison de missions à court et à long terme et avec l'aide des États-Unis, si nécessaire.

Article III - Annexes

L'assistance technique spécifique dans les domaines du personnel, de l'équipement et des services fournis au DAAC-FAN par la FAA sera définie dans des annexes à l'Accord, auxquelles les Parties auront donné leur consentement mutuel. Dès lors qu'elles auront été signées par les Parties, ces annexes feront partie intégrante dudit Accord et seront mises en oeuvre par chacune des Parties dans des conditions conformes à leur législation dans ces domaines.

Les Parties conviennent que les annexes comprendront une description des prestations de services devant être assurées par la FAA, de même que la main d'oeuvre et les autres ressources nécessaires à la réalisation des objectifs, et préciseront les buts, les coûts, la forme du paiement, le plan de mise en oeuvre, la durée, le statut devant être accordé au personnel de la FAA, les accords relatifs au soutien devant être apporté par le Gouvernement d'accueil, ainsi que les questions de responsabilité. Les prix indiqués dans ces annexes seront entièrement payés sur les fonds propres du FAN, et ce à chaque exercice budgétaire.

Le DAAC-FAN coordonnera l'approbation, par la République de Colombie, de toutes les autorisations nécessaires à l'exécution des dispositions des annexes convenues avec la FAA.

Article IV - Statut juridique du personnel de la FAA

La FAA affectera le personnel qui sera chargé d'accomplir les missions stipulées dans telle ou telle annexe. Les membres du personnel de la FAA affectés à toute activité quelle qu'elle soit conserveront leur statut juridique d'employés du Gouvernement des États-Unis

et de la FAA. Leur supervision et leur administration seront conformes aux politiques et procédures de la FAA en sa qualité d'administration du Gouvernement des États-Unis, et ils accompliront leur mission conformément aux normes les plus élevées de conduite et de compétence technique exigées par la FAA.

Article V - Dispositions financières

Les dispositions financières spécifiques et détaillées applicables au présent Accord seront énoncées dans chacune des annexes. Néanmoins, en règle générale, dans tous les arrangements financiers, les paiements doivent être faits en dollars des États-Unis ou dans leur équivalent en monnaie colombienne et seront envoyés à la FAA à l'adresse indiquée sur la facture correspondante.

Aux fins d'identification, la FAA a affecté au présent Accord le numéro NAT-I-1851, et dans toute communication, il convient de citer ce numéro.

Article VI - Amendements

Le présent Accord, ou ses annexes, qui régiront des dispositions correspondantes du présent Accord, peuvent être amendés d'un commun accord entre les Parties afin d'élargir la portée des demandes et d'assurer la continuité des programmes. Tout changement apporté aux services fournis ou à d'autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes sera officialisé par un document d'amendement écrit et approprié, signé par les deux Parties, indiquant brièvement la nature du changement.

Article VII - Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par des consultations entre les deux Parties. Si le différend persiste, les Parties peuvent dénoncer le présent Accord conformément aux dispositions de l'article VIII dudit Accord.

Article VIII - Date d'entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et restera en vigueur pendant quatre ans. Il pourra être prorogé pour des périodes de six mois, jusqu'à un maximum de cinq ans. Le présent Accord ou l'une quelconque de ses annexes peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de trois mois remis par écrit à l'autre Partie. Cette dénonciation permettra à la FAA de bénéficier de 120 jours pour cesser les activités exercées conformément à l'Accord ou aux annexes correspondantes qui auront été dénoncés.

Article IX - Autorité

La FAA et le DAAC-FAN acceptent les dispositions du présent Accord telles qu'elles sont attestées par les signatures de leurs représentants dûment autorisés à cet effet.

Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis
d'Amérique :

THOMAS P. MESSIER

Titre : Directeur de l'aviation civile

Date : Le 20 février 1986

Departamento Administrativo de Aeronautica Civil de la République de Colombie :

JUAN GUILLERMO PENAGOS E.

Titre : Chef du Departamento

Date : Le 20 février 1986

